

(X) PREFACE

Ce révision est la révision pour l'examen de module 5 Français. Je vais écrire cette révision en Français et en Néerlandais pour ceux qui ne sont pas très bien en Français.

Dit is de samenvatting voor het examen Frans van module 5. Ik ga deze samenvatting in het Frans en in het Nederlands schrijven voor degenen die niet goed zijn in Frans. Ik zal vooral in het Nederlands proberen te schrijven. :)

(Y) ERREUR?

Si tu trouves un erreur, s.v.p. contactez Abdellah par Smartschool.

Als je een foutje vindt, contacteer Abdellah via Smartschool!

(Z) INHOUDSTAFEL

De inhoudstafel vindt je over twee pagina's.

SAMENVATTING
EXAMEN FRANS
MODULE 5 – EXAMEN
OP WOENSDAG 27/03

Inhoud

1) Woordenschat.....	4
2) Schrijfvaardigheid.....	7
2.1) Que fait AFS? Wat doet AFS ?	7
2.2) Votre opinion a propos des échanges linguistiques.....	8
2.2.1) Mening over taaluitwisseling	8
2.2.2) Mening over werken in het buitenland.....	8
2.3) Een goede motivatiebrief.....	8
3) Leesvaardigheid	9
3.1) 2 teksten.....	9
3.1.1) Tekst 1	9
3.1.2) Tekst 2	11
3.3) Tekstsoorten.....	14
4) Grammatica	15
4.1) Le passé simple	15
4.1.1) Gebruik	15
4.1.2) Herkennen : vervoeging	15
4.2) Les formes sur -ANT	16
4.2.1) Le participe present (onveranderlijk).....	16
4.2.2) Le gérondif (= invariable)	16
4.2.3) L'adjectif verbal	16
4.3) Les temps du passé (verleden tijd).....	17
4.4) La phrase interrogative	17
4.4.1) Soorten vragen	17
4.4.2) est-ce que-vragen.....	18
4.4.3) Inversie (omkering van werkwoord/onderwerp).....	18

1) Woordenschat

Hier verzamel ik alle woordenschat. Overhoor jezelf! Bekijk ook de contextzinnen die ik heb verzonnen, je moet de woordenschat immers actief kennen!

FRANS	NEDERLANDS
Le bénévolat --> J'ai fait du bénévolat pour AFS	Het vrijwilligerswerk
Un bénévole --> Un bénévole, c'est quelqu'un qui travaille sans être payé	Een vrijwillig
Un conseil --> J'ai un conseil pour toi, étudie plus !	Een raad
Le deuil --> Il portait des vêtements noir car il était en deuil a propos de la perte de sa grand-père.	De rouw.
Un échange --> Plusieurs students dans la 6ieme année de KA+ font un échange.	Een uitwisseling
Un enrichissement --> Faire des échanges linguistiques sont des enrichissements.	Een verrijking
Un enseignant --> Mme. Thys est un enseignant.	Een leerkracht
Un (co)locataire --> Tu es un locataire si tu loues (louer = lenen) un appart, si tu loues un appart avec quelqu'un d'autre, vous êtes colocataires.	Een (mede)huurder
Un manque --> Ce que me manque dans KA+, sont des bons enseignants.	Een gebrek
Un obstacle --> Module 6 est notre dernier obstacle au chemin de notre diploma ! On y est presque (Hou vol, alleen module 6 is nog een hindernis naar onze diploma!)	Een hindernis.
Un participant --> Abdellah était un participant dans l'Olympiade Biologie de Flandre.	Een deelnemer
Un témoignage --> Des témoignages du attentat terroriste dans Nieuw-Zeeland montrent nous que tout le monde avait peur.	Een getuigenis
Un témoin --> Beaucoup des témoins ont vu l'attentat de Nieuw-Zeeland, car il a émis son attentat live sur Facebook.	Een getuige
Un traumatisme --> J'ai été coincé dans les toilettes de KA+ il y a 6 ans, c'était une traumatisme. (Ik was opgesloten in m'n éérstejaar)	Een trauma

Une famille d'accueil --> Les étudiants étrangères de notre année vivent dans des familles d'accueil.	Een gastgezin
La garde alternée	Het co-ouderschap
L'interculturalité --> Ce révision est créé par un Marocain, l'interculturalité est vraiment partout dans notre société.	De interculturaliteit,
La maturité --> Je pense qu'elle est assez mature pour comprendre le sex.	De rijpheid
La migration --> Certain personnes de notre année ont fuit leur pays et ont émigré dans notre pays. C'est la migration.	De migratie
Ménager, ménagère --> Est-ce que les hommes des familles doivent faire aussi beaucoup des taches ménagères que les femmes ?	Huishoudelijk
Précédent, précédente --> J'ai échoué mon examen Anglais la semaine précédente.	Voorgaand
Superficiel, superficielle --> Je ne connais pas beaucoup de Français, mes connaissances sont superficiels.	Oppervlakkig
Timide	Verlegen
Voisin, voisine	Buur
Accueillir --> Je vais bientôt accueillir une étudiant échange !	Ontvangen
Inciter a	Aanzetten om/te
Oser --> Ose exprimer ton opinion !	Durven
Prévoir --> J'ai prévu des donuts pour notre rencard. <3	Voorzien
S'habituer a --> Je vais avoir m'habituer a l'université, sans les révisions d'Abdellah	Wennen aan
(se) renseigner	(zich) informeren
Il a des étoiles dans les yeux	Zijn/haar ogen blinken (omdat je zéér enthousiast bent over iets)
(changer) du tout au tout --> Abdellah a changé du tout au tout il y a 3 ans, quand il commençait a faire des révisions.	Volledig (veranderen)
Être considérée comme --> Abdellah est considéré comme le cerveau scientifique (het wetenschappelijk brein) de son année.	Beschouwd worden als
Au sein de	In het hart van, binnen
Être censé de	Geacht worden te.
Un échec	Een mislukking

Un exil	Een verbanning/ballingschap
Un fondateur --> Abdellah est le fondateur des révisions.	Een stichter
Le haut-le cœur --> Beaucoup des filles ont un haut-le-cœur pour les insectes.	De walging/misselijkheid (Eigenlijk betekent het: misselijk worden van iets)
Un locuteur --> Français a plus de locuteurs que le Néerlandais.	Een spreker (van een taal)
Un malentendu --> J'ai toujours des malentendus avec notre prof d'Anglais (réellement).	Een misverstand
Un membre	Een lid
Un témoin	Een getuige
Une charge --> Tous les charges électriques suivent la loi de Coulomb. (Alle ladingen volgen de wet van Coulomb) NB : voor de geïnteresseerden: $F_c = k \cdot \frac{Q_1 Q_2}{r^2}$	Een (elektrische) lading Een kost, last
Une date d'expiration	Een vervaldatum
Une découverte --> Columbus a découvert l'Amerique !	Een ontdekking
La francophonie --> Belgique est une pays francophone.	De franstalige wereld
Une valeur	Een waarde
Baroudeur	Avonturier
Considérable Considérables quantités de vies ont été perdu dans des attentats terroristes.	Aanzienlijk
Durable --> Notre nouvelle directeur travaille dur pour avoir une école durable.	Duurzaam
Excitant, excitante --> Tu m'as excité, est-ce que tu veux coucher avec moi ?	Spannend
Impromptu, impromptue --> Mme. Français a impromptu jeté mon tache français vers moi. Je n'oublierais jamais ce jour-là. J'étais très en colère contre elle.	Onverwacht
Inévitable	Onvermijdelijk
Propice	Voorspoedig
Croître	Groeien
Démissionner (de) --> Je démissionne !	Ontslag nemen
Grimper --> Je déteste grimper des montagnes !	Klimmen
Mener a	Leiden tot
Partager	Delen

Privilégier --> Certains élèves de KA+ sentent que certains profs privilégient certains élèves.	Bevoordelen
Réaliser	Verwezenlijken
Refuser (de)	Weigeren om
S'avérer --> Il s'avère que vous n'étiez pas honnête	Blijken
Se débrouiller --> Je me débrouillerai tout-seul. (Merk op : onvoltooid toekomstige tijd)	Zich uit de slag trekken (of anders verwoord: het zelf redden, zelf succes maken, zelf de oplossing vinden)
Se resourcer	Zich herbronnen (of anders verwoord: 'zichzelf terug vinden', 'zichzelf zoeken' ...)
Contrairement a	In tegenstelling tot
Également	Ook/evenzeer
En faveur de --> Certains élèves sont souvent mis de côté en faveur d'autres élèves. Ils sont privilégiés.	Ten voordele van
Hors des sentiers battus --> Il est difficile de vivre hors des sentiers battus. On doit tous suffire à une norme de la société. --> Une femme pompier (= brandweervrouw) vit hors des sentiers battus. --> Un homme infirmier (= mannelijke verpleger) vit hors des sentiers battus.	Buiten de conventies om (of anders verwoord: buiten de normen, normdoorbrekend) --> Bv.: mannen → norm: stoer, player, slim, stoer beroep later (brandweerman bv.) vrouwen → norm: schattig, gevoelig, zorgberoep later (dokter, verpleegster) Buiten de normen om = normen die de samenleving heeft gesteld doorbreken = vivre hors des sentiers battus.
Il fait très bon vivre	Het is er goed leven
Le train-train quotidien --> Le train-train quotidien d'Abdellah est : étudier.	De dagelijkse routines
Prendre en compte	Meenemen/rekening mee houden

2) Schrijfvaardigheid

Tu dois savoir ce qu'AFS fait, exprimer ton propre opinion à propos des échanges linguistiques et finalement savoir les traits d'une bonne lettre de motivation.

Je moet weten wat AFS doet (en in het Frans kunnen uitleggen), jouw eigen mening over taaluitwisselingen in het Frans kunnen geven en als laatste de kenmerken van een goede motivatiebrief kennen (... en kunnen toepassen).

2.1) Que fait AFS? Wat doet AFS ?

*But : AFS organise des échanges linguistiques à un but non-lucratif pour des étudiants.

*AFS soutient les familles d'accueils avec une séance de préparation etc...

2.2) Votre opinion a propos des échanges linguistiques

2.2.1) Mening over taaluitwisseling

PRO : Je pense que des échanges linguistiques sont une enrichissement pour des étudiants car l'interculturalité est un aspect important de notre société d'aujourd'hui. Des étudiants peuvent grâce à ces échanges goûter des différentes cultures. Dans ce monde globalisé, la connaissance des différentes langues est aussi indispensable, des étudiants peuvent apprendre une langue grâce à ces échanges et donc avoir plus de chance d'obtenir du travail etc...

CONTRA : Je pense que ces échanges linguistiques sont vraiment pas un enrichissement, tout le monde doit rester dans leur propre pays ! Je sais qu'on vit avec beaucoup de cultures dans la société d'aujourd'hui, mais qu'est-ce que ça nous a donné ? Beaucoup d'attentats terroristes, racisme ... oui, la société multiculturelle a échoué, on ne doit donc absolument pas encourager nos enfants de faire un échange dans un autre pays !

2.2.2) Mening over werken in het buitenland

PRO: Je pense que travailler dans un autre pays est bon pour votre CV, avoir de l'expérience internationale peut aussi aider en Belgique, car la Belgique connaît beaucoup d'interculturalité.

2.3) Een goede motivatiebrief

Een goede motivatiebrief bevat...

- Zo veel mogelijk elementen over het programma waarvoor je je wil aanmelden.
- Zo weinig mogelijk negaties (ontkenningen)
- Eerlijkheid, de schrijver is eerlijk over zijn/haar persoonlijkheid
- Interesse, de schrijver ziet er geïnteresseerd uit
- De schrijver laat blijken dat hij/zij goed geïnformeerd is
- De schrijver is realistisch over zijn/haar verwachtingen
--> De schrijver schrijft zijn/haar verwachtingen in de conditionnel présent ('zou')

Herhaling: conditionnel présent.

VOULOIR

--> Nous voulons – ONS + AIS = je voulais (ik zou willen)

AIS = tu voulais (jij zou willen)

AIT = il voulait

IONS = nous voulions

IEZ = vous vouliez

AIENT = ils voulaient

Formules om je motivatie uit te drukken...

- Je m'intéresse à (ik heb interesse in)
- A attiré toute mon attention (heeft al mijn aandacht getrokken)
- Je suis très motivée pour
- Je me suis informée sur votre site web (ik heb me geïnformeerd op jullie website)

- D'après l'information sur votre site web.
- ...

Formules om je verwachtingen uit te drukken...

- Je voudrais/pourrais/aimerais (ik zou willen/zou kunnen)
- Le programme me semble idéal pour (het programma lijkt me geschikt om)
- Pour moi, il serait (énormement) intéressant de (het zou voor mij zéér interessant zijn te...)

VOORBEELD MOTIVATIEBRIEF AANMELDING BACHELOR GENEESKUNDE FRANKRIJK

Sujet: Bachelor médecine – lettre de motivation.

Lettre :

Cher monsieur médecine

Je voudrais participer a votre programme de médecine dans l'Université de Paris, car je voulais des que j'étais un enfant aider des gens.

Je suis aussi très motivé, vous pouvez voir ci-joint sur mon rapport que j'ai (eu) des très bonnes notes sur mes cours scientifiques et non-scientifiques.

Je pense aussi que votre programme serait idéal pour devenir une bonne docteur.

J'espère que vous me répondez bientôt.

Cordialement

Abdellah

3) Leesvaardigheid

3.1) 2 teksten

3.1.1) Tekst 1

Je m'appelle Maud Carlier. J'ai 23 ans et j'habite à Malines. Après avoir consulté mes parents, j'ai décidé de partir à l'étranger pour quelques mois. Comme je voulais apprendre l'espagnol et découvrir la culture et la manière de vivre de l'Amérique du Sud, j'ai choisi d'aller là-bas. En surfant sur internet, j'ai trouvé la page web de Jobstop, une organisation qui offre la possibilité de vivre de belles expériences dans des pays étrangers. J'avais commandé des brochures d'information et la lecture m'a convaincue! Les trois premiers mois, j'ai été au Pérou. Ensuite j'ai passé quatre mois en Équateur. C'était la première fois que j'allais en Amérique du Sud.

Ik heet Maud Carlier. Ik ben 23 jaar oud en ik woon in Malines. Nadat ik het met mijn ouders heb besproken, heb ik besloten om naar het buitenland te reizen voor enkele maanden. Ik wilde Spaans en de Spaanse cultuur en hun de levensgewoonten van Zuid-Amerika leren, daarom heb ik ook gekozen om naar daar te gaan. Surfende op het internet heb ik de website van Jobstop gevonden, een organisatie die de mogelijkheid biedt om mooie ervaringen op te doen in het buitenland. Ik had brochures besteld, de brochures hebben me overtuigd! Eerst zat ik 3 maanden

in Peru, daarna heb ik 4 maanden in Equateur (een land) gespendeerd. Het was de eerste keer dat ik naar Zuid-Amerika ging.

(...) Lors de mes nombreux voyages en Afrique, en Asie et en Amérique Central, j'avais déjà été confrontée à la pauvreté et à d'autres cultures. J'étais encore enfant quand on a commencé à faire des voyages lointains. Ces voyages m'ont fait grandir. C'est probablement cette confrontation avec la pauvreté qui m'a poussée à faire du volontariat.

Tijdens mijn talrijke vakanties naar Afrika, Azië en centraal-Amerika was ik al geconfronteerd geweest met armoede en andere culturen. Tijdens mijn jeugd ging ik al samen met mijn familie op verre reizen. Die reizen hebben me doen opgroeien. Het is waarschijnlijk de confrontatie met armoede dat me heeft gepusht (gemotiveerd) om vrijwilligerswerk te doen.

J'ai pu m'adapter très facilement. Cependant, la première semaine au Pérou a été difficile car c'était la première fois que je partais seule pour une longue période. En plus, mon corps a dû s'adapter aux repas. Au Pérou, je suis restée trois mois à Cuzco, c'est-à-dire à environ 2 000 mètres d'altitude. Le confort, l'hygiène et les températures ne peuvent pas être comparés avec ce que l'on a chez nous.

Ik kon me vrij snel aanpassen (we zitten nu in Peru!). De eerste week was echter moeilijk omdat het de eerste keer was dat ik voor een langere periode rees (3 maanden!). Mijn lichaam had zichzelf bovendien moeten aanpassen aan de nieuwe maaltijden. Ik ben gebleven in Cuzco in Peru, deze omgeving bevindt zich op 2000 m hoogte. De comfort, hygiëne en de temperatuur is niet te vergelijken met hoe het bij ons is.

Cuzco est une ville pleine de caractère, avec ses ruelles typiques et les montagnes qui l'entourent. Vivre à 2 000 mètres d'altitude est vraiment une expérience fascinante. À Cuzco, on est un peu isolé du monde. Sept mois sans télé et sans internet, c'est très agréable. Quito, par contre, est beaucoup plus grand et bien plus commercial. Le Pérou et l'Équateur sont deux petits pays. C'est génial de pouvoir visiter les pays en bus de nuit. La nature y est magnifique et encore préservée.

Cuzco is een stad/dorp met veel karakter, met zijn typische eigenschappen en de bergen die de stad omringen. Leven op 2000 m hoogte is echt een fascinerende ervaring. In Cuzco zijn we geïsoleerd van de rest van de wereld. 7 maanden zonder televisie en zonder internet. Quito, daarentegen (we zitten nu in Equateur), is groter en commerciëler. Peru en Equateur zijn twee kleine landen. Het is geniaal om deze landen te bus 's nachts te kunnen bezoeken. De natuur is fantastisch en nog steeds onaangetast/beschermd.

Au début, j'avais du mal à m'habituer à la douche d'eau froide, au manque d'éclairage dans ma chambre, au goût de l'eau potable et au chauffage. Alors c'étaient des choses évidentes qui m'ont manquées. C'est ainsi que je me rendais compte à quel point on a de la chance.

In het begin was het moeilijk om me aan te passen aan koude douches, het gebrek aan licht in mijn kamer, de smaak van water in een flesje en de chauffage. Dat waren dus zeker wel dingen die ik heb gemist. Hierdoor heb ik mezelf echter gerealiseerd dat wij, in Europa, het goed hebben. Wij hebben geluk met wat we hebben.

Dans les deux pays, j'ai travaillé avec les enfants. C'est ce que je fais également en Belgique. Pour le moment, je fais des études de responsable d'une garderie. Je voulais lier mes études à mes projets au Pérou et en Équateur. C'est pourquoi j'ai travaillé avec des enfants maltraités ou de parents alcooliques et toxicomanes. J'ai aidé ces enfants à faire leurs devoirs et j'ai joué à des jeux éducatifs avec eux.

In beide landen (Peru en Equateur) heb ik met kinderen gewerkt. Dat doe ik evenzeer ook in België. Momenteel studeer ik om de baas van een kinderdagverblijf te worden. Ik wilde mijn studies linken aan mijn projecten in Peru en Equateur (de uitwisseling). Dat is ook waarom ik met kinderen die mishandeld zijn geweest heb gewerkt of (kinderen van) ouders met alcohol-/drugsverslavingen. Ik hielp hun met hun huiswerk en speelde leerrijke spelletjes met hun.

J'y suis parvenue en étant tout simplement présente pour ces enfants; en leur montrant qu'ils comptent; en leur offrant de la sécurité, de l'amour et un environnement fiable; en les soutenant et en restant à leur disposition pour les conseiller; en les aidant à faire leurs devoirs et à résoudre leurs problèmes.

Ik 'bereikte' deze kinderen (... in hun hart/ziel/whatever) door gewoon er voor hen te zijn, hun tonende dat ze belangrijk zijn, door hun veiligheid, liefde en een betrouwbare omgeving te geven; door hen te ondersteunen en altijd beschikbaar te blijven om hen advies te geven; door hen te helpen met hun huiswerk en hun (persoonlijke) problemen op te lossen.

Tant Jobstop que l'organisation partenaire locale m'ont été d'une grande aide dans cette aventure. Je pouvais leur poser toutes les questions que j'avais. Une randonnée au Machu Picchu, Lima, la Bolivie (les salars, La Paz) et différents sites protégés de la civilisation Inca étaient le top. En Équateur: les plages et les volcans, des randonnées à vélo dans la nature et des promenades fantastiques dans la forêt amazonienne.

Jobstop heeft me zéér fel geholpen als lokale partner met deze avontuur. Ik kon hun alle vragen stellen die ik had. Wandelingen in Machu Picchu, Lima, la Bolivie (les salars, La Paz) en verschillende beveiligde plekken in de Incagemeenschap waren het hoogtepunt. In Equateur: de stranden en volkano's, de fiestochten in de natuur en de fantastische wandelingen in de Amazone.

J'ai beaucoup appris, à plusieurs niveaux. Je me suis découverte et j'ai découvert d'autres personnes. J'accorde plus d'importance à des choses qui étaient évidentes avant mon volontariat et je vois la vie sous un autre angle.

Ik heb veels nieuw bijgeleerd, op verschillende niveau's. Ik heb mezelf ontdekt en andere personen ontdekt. Ik zie het leven nu via een ander hoekpunt en waardeer sommige dingen van het leven nu véél meer.

ALLEZ-Y, ALLEZ-Y, ALLEZ-Y! Ne doutez pas! Il faut juste partir. Ce sera la meilleure période de votre vie.

GA ERVOOR, GA ERVOOR, GA ERVOOR! Twijfel niet! Je moet gewoon vertrekken. Het zal de beste tijd van je leven zijn!

3.1.2) Tekst 2

Monsieur Haneda était le supérieur de monsieur Omochi, qui était le supérieur de monsieur Saito, qui était le supérieur de mademoiselle Mori, qui était ma supérieure. Et moi, je n'étais supérieure de personne.

Meneer Haneda was de baas van meneer Omochi, die de baas was van meneer Saito, die de baas was van mevrouw Mori, die mijn baas was. En ik, ik was niemands baas.

On pourrait dire les choses autrement. J'étais aux ordres de mademoiselle Mori, qui était aux ordres de monsieur Saito, et ainsi de suite, avec cette précision que les ordres pouvaient, en aval, sauter les échelons hiérarchiques

We kunnen de dingen ook anders zeggen, ik moest luisteren naar mevrouw Mori, die moest luisteren naar meneer Saiti, enzoverder..., iemand moest luisteren naar iemand anders en in de graden van hiërarchie.

Donc, dans la compagnie Yumimoto, j'étais sous ordres de tout le monde.

Dus, ik moest luisteren naar iedereen in Yumimoto (hij was niemands baas).

Le 8 janvier 1990, l'ascenseur **me cracha** au dernier étage de l'immeuble Yumimoto. La fenêtre au bout du hall m'aspira comme l'eût fait le hublot, brisé d'un avion. Loin, très loin, il y avait la ville – si loin que je doutais d'y avoir jamais mis le pied. Je ne songeai même pas qu'il eût fallu me présenter à la réception. En vérité, il n'y avait dans ma tête aucune pensée, rien que la fascination pour le vide, par la baie vidée

Op 8 januari 1990 had de lift me (uitgespuwd) afgezet op de laatste verdieping van Yumimoto. De raam van de hal had me geïnspireerd zoals de gebroken (patrijspoort) poort van een vliegtuig. Ver, ver weg was er een stadje, zo ver weg dat ik twijfelde of ik er zelfs ooit naartoe ben geweest. Ik wonderde me er niet eens meer over dat ik me zou moeten aanmelden aan de receptie. Er waren eigenlijk geen gedachten meer in mijn hoofd, géén gedachte behalve de fascinatie voor de lege uitzichtstraam.

Une voix rauque finit par prononcer mon nom derrière moi. Je me retournai. Un homme d'une cinquantaine d'années, petit, maigre, et laid, me regardait avec étonnement.

Een hete/hese stem had m'n naam uitgesproken. Ik draaide me om. Een vijftigjarige man, klein, mager en lelijk bekeek me met verbazing.

« Pourquoi vous n'avez pas averti la réceptionniste de votre arrivée ? », me **demanda**-t-il. Je ne trouvai rien à répondre et ne répondis rien. J'incinai la tête et les épaules, constatant qu'en une dizaine de minutes, sans avoir prononcé un seul mot, j'avais déjà produit une mauvaise impression, le jour de mon entrée dans la compagnie Yumimoto.

« Waarom heeft u de receptie niet geïnformeerd over uw komst? », vroeg hij me. Ik vond niks om te antwoorden en antwoordde ook niks. Ik boog mijn hoofd en schouders, constaterende dat ik in 10 minuten, zonder ook maar één woord uitgesproken te hebben, reeds al een slechte indruk heb achtergelaten, mijn eerste werkdag in Yumimoto.

Il était clair que je n'avais pas le droit de répondre négative. « Oui », dis-je. Ce fut le premier mot que **je prononçai** dans la compagnie. Jusque-là, je m'étais contentée d'incliner la tête.

Het was duidelijk dat ik niet negatief kon antwoorden/ontkennen. “Ja”, zeg ik. Dat was de eerste woord die ik uitsprak in het bedrijf. Tot dan, boog ik gewoon de hele tijd m'n hoofd.

Le “défi” me proposa monsieur Saito consistait à accepter l'invitation d'un certain Adam Johnson à jouer au golf avec lui, le dimanche suivant. Il fallait que j'écrive une lettre en anglais à ce monsieur pour le lui signifier.

De uitdaging die meneer Saito me voorstelde hield in dat ik een uitnodiging van een Adam Johnson moest accepteren om (Saito) golf met hem te laten spelen, volgende zondag. Ik moest een brief in het Engels schrijven om het hem duidelijk te maken.

“Qui est Adam Johnson” eus-je la sottise de demander. Mon supérieur soupira avec exaspération et ne répondit pas. « Était-il aberrant d'ignorer qui était monsieur Johnson, ou alors ma question était-elle indiscret ? **Je ne le sus** jamais – et ne sus jamais qui était Adam Johnson. »

« Wie is Adam Johnson ? », had ik ballen om haar te vragen. Mijn baas zuchtte en ergerde zich, hij antwoordde niet. “Wist hij nu niet wie Adam Johnson was, of was mijn vraag nu té opvallend? Ik wist nooit waarom mijn baas niet antwoordde – en zal nooit weten wie Adam Johnson is.”

L'exercice **me parut** facile. Je m'assis et écrivis une lettre cordiale : monsieur Saito se réjouissait a l'idée de jouer au golf le dimanche suivant avec monsieur Johnson et lui envoyait ses amitiés. Je l'apportai a mon supérieur. Monsieur Saito lut mon travail, **poussa** un petit cri méprisant et le déchira.

De oefening leek me makkelijk. Ik zette me en schreef een formele brief: meneer Saito had er écht zin in, om golf te spelen met meneer (Adam) Johnson en hij zond hem zijn groetjes. Ik bracht de brief naar mijn baas. Saito las mijn werk, schreeuwde ongelukkig en verscheurde mijn werk.

“Recommencez”.

“Start opnieuw”, (zegt Saito).

Je pensai que j'avais été trop aimable ou familière avec Adam Johnson et je rédigeai un texte froid et distant : monsieur Saito prenait acte de la décision de monsieur Johnson et conformément a ses volontés jouerait au golf avec lui.

Ik dacht dat ik te aardig en vriendschappelijk was met Adam Johnson en hermaakte een 'koude', 'formele' en afstandelijke tekst: Saito heeft daarna de beslissing van meneer Johnson ontvangen en conform zijn wensen (Saito wilde golf spelen) zou hij golf spelen met hem.

Mon supérieur lut mon travail, **poussa** un petit cri méprisant et le déchira. « Recommencez. »

Mijn baas las mijn werkje (de brief), schreeuwde minachtend en verscheurde het. “Start opnieuw.”

J'eus envie de demander où était mon erreur, mais il était clair que mon chef ne tolérerait pas les questions, comme l'avait prouvé sa réaction a mon investigation au sujet du destinataire. Il fallait donc que je trouve par moi-même quel langage tenir au mystérieux Adam Johnson.

Ik had écht zin om hem te vragen waar mijn fout zat, maar het was duidelijk dat mijn baas géén enkele vragen tolereerde, zoals we al zagen toen ik hem probeerde te vragen wie deze 'Adam Johnson' was. Ik moest dus zelf uitzoeken aan welk taalgebruik (voor in de brief) ik me moest houden voor deze mysterieuze Adam Johnson.

Je passai les heures qui suivirent a rédiger des missives a ce joueur de golf. Monsieur Saito rythmait ma production en le déchirant, sans autre commentaire que ce cri devait être un refrain. Il me fallait a chaque fois inventer une formulation nouvelle.

Ik spendeerde de volgende uren aan boodschappen schrijven aan deze golfspeler (Johnson). Saito scheurde mijn teksten constant ('rytmisch'), zonder enig commentaar buiten de minachtende schreeuw. Ik moest constant een nieuwe manier vinden om de brief op te stellen.

Il y'avait cet exercice un côté : « Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour. » qui ne manquait pas de sel. J'explorais les catégories grammaire en mutation : « Et si Adam Johnson devenait le verbe, dimanche prochain le sujet, jouer au golf, le complément d'objet et monsieur Saito l'adverbe ? Dimanche prochain accepte avec joie de venir Adamjohnsoner un joueur au golf monsieurSaitoment. Et pan dans l'œil d'Aristote ! »

Er was ook een grappige kant aan deze oefening, “mooie ..., jouw ogen zijn zo mooi zodat ze me doen sterven van liefde”. Ik zocht nieuwe grammaticale dingen om uit te testen: “En wat als Adam

Johnson het werkwoord werd, volgende zonder het onderwerp, golf spelen het lijdend voorwerp en meneer Saito het bijwoord? Volgende zondag accepteer ik met plezier een golfspeler meneer Saito te komen Adam Johnsoneren. En bam! In het oog van Aristoteles (beat that!)”

Je commençais à m’amuser quand mon supérieur m’interrompit. Il déchira la énième lettre sans même la lire et me dit que mademoiselle Mori était arrivé.

Ik begon plezier te hebben totdat mijn baas me stoorde. Hij verscheurde mijn zoveelste brief zonder het zelfs te lezen en zei dat mevrouw Mori was aangekomen.

« Vous travaillerez avec elle cet après-midi. Entretemps, allez me chercher un café. » Il était déjà quatorze heures. Mes gammes épistolaires m’avaient tant absorbée que je n’avais pas songé à faire la moindre pause.

« Je werkt met haar deze namiddag. Breng me in de tussentijd een koffie.” Het was al 16 uur. Mijn briefschrijfwerk (naar Johnson) had me zo bezig gehouden (geabsorbeerd) dat ik géén kans had om éniige pauze te nemen.

Je posai la tasse sur le bureau de Saito et me retournai. Une fille haute et longue comme un arc marcha vers moi.

Ik legde de tas (koffie) op Saito’s bureau en ging terug. Een lange vrouw (Mori) zo hoog als een arc (hoog gebouw) wandelde mijn richting uit.

Merk op: in deze tekst wordt de passé simple i.p.v. de passé composé gebruikt!

3.3) Tekstsoorten

Je moet tekstsoorten van elkaar kunnen onderscheiden.

5 TEKSTSOORTEN Frans/ENGELS	Dominant kenmerk	Voorbeelden	in het vak Nederlands
<u>Informatif</u> /INFORMATIVE	het overbrengen van informatie	schema, tabel, artikel, nieuwsitem, mededeling, folder, verslag, formulier, brief, e-mail, documentaire, interview, gesprek ...	<i>informatieve teksten</i>
<u>Prescriptif</u> /INSTRUCTIVE	het rechtstreeks sturen van het handelen van de ontvanger	instructie, opschrift, waarschuwing, gebruiksaanwijzing, handleiding, publieke aankondiging, reclameboodschap, recept ...	<i>activerende teksten</i>
<u>Narratif</u> /DESCRIPTIVE	het verhalend weergeven van feiten en gebeurtenissen	reportage, scenario, relaas, verhaal, film, feuilleton, reisverhaal, blog/vlog ...	<i>diverterende teksten</i>
<u>Artistique-littéraire</u> / LITERARY	expliciete aanwezigheid van de esthetische component	gedicht, chanson, kortverhaal, roman, toneel, stripverhaal ...	<i>emotieve teksten</i>
<u>Argumentatif</u> /PERSUASIVE	het opbouwen van een redenering om de ontvanger te overtuigen van een bepaald standpunt	pamflet, betoog, essay, debat, discussie ...	<i>persuasieve teksten</i>

Bron: overzicht tekstsoorten Smartschool map 6 ENGELS.

4) Grammatica

4.1) Le passé simple

4.1.1) Gebruik

- *De passé simple moet je NIET kunnen vervoegen, je moet het enkel kunnen herkennen in teksten.
- *De passé simple wordt meestal gebruikt in artistiek-literaire teksten (verhalen etc...) van vroeger.
- *De passé simple is volledig equivalent aan de passé composé.

passé simple = passé composé

--> De passé simple is als het ware 'dood', we gebruiken enkel de passé composé in het modern Frans.

4.1.2) Herkennen : vervoeging

4.1.2.1) *Regelmatische werkwoorden*

-ER : chanter	-IR : partir	-RE : dormir
Je chant AI	Je part IS	Je dorm IS
Tu chant AS	Tu part IS	Tu dorm IS
Il chant A	Il part IT	Il dorm IT
Nous chant AMES	Nous part IMES	Nous dorm IMES
Vous chant ATES	Vous part ITES	Vous dorm ITES
Ils chant ERENT	Ils part IRENT	Ils dorm IRENT

Je chantai = j'ai chanté (ik heb gezongen).

--> Let op: je chantai kan in de futur simple ook betekenen: ik zal zingen.

-->--> Uit de context zal duidelijk zijn welke tijd je hebt.

4.1.2.2) *Onregelmatige werkwoorden*

avoir <i>hebben</i>	être <i>zijn</i>	faire <i>doen, maken</i>
je eus	je fus	je fis
tu eus	tu fus	tu fis
il eut	il fut	il fit
nous eûmes	nous fûmes	nous fîmes
vous eûtes	vous fûtes	vous fîtes
ils eurent	ils furent	ils firent
venir <i>komen</i>	tenir <i>houden</i>	pouvoir <i>kunnen, mogen</i>
je vins	je tins	je pus
tu vins	tu tins	tu pus
il vint	il tint	il put
nous vînmes	nous tînmes	nous pûmes
vous vîntes	vous tîntes	vous pûtes
ils vinrent	ils tinrent	ils purent

De passé simple is meestal gebaseerd op de participe passé (= voltooid deelwoord) van het werkwoord.

Pouvoir	Pu	Pus, put ...
Connaître	Connu	Connûmes ...
Savoir	Su	Sus, sut
Courir	Couru	Courûmes ...

> Hulpmiddel om het te herkennen.

Als je een werkwoord ziet, waarvan je de vervoeging niet herkent/raar vindt, is het waarschijnlijk de passé simple. In tekst 2 van leesvaardigheid zie je al enkele geelgemarkeerde voorbeelden.

4.2) Les formes sur -ANT

4.2.1) Le participe présent (onveranderlijk)

VORMING : nous-vorm – ONS + ANT

GEBRUIK: (1) Om een onderwerp of LV bij te staan.

--> Voyant mes notes pour Anglais, j'étais déçu.

(Mijn punten voor Engels ziende, was ik triest.)

(2) Om gelijktijdigheid, een oorzaak of een manier waarop te benadrukken.

--> Je l'ai surpris faisant un révision (= ik heb hem verrast terwijl hij een samenvatting maakte) → GELIJKTIJDIGHEID: 2 acties tegelijk

--> Jouant sur mon téléphone, j'ai n'ai pas payé attention sur le cours (= een spel spelende op mijn telefoon heb ik niet opgelet in de les) → OORZAAK

ONTKENNING: Ne + participe présent + ontkenning

4.2.2) Le gérondif (= invariable)

VORMING : en + participe présent (zie 4.2.1)

GEBRUIK : gelijktijdigheid, oorzaak en manier waarop uitdrukken.

--> J'ai trouvé la solution en consultant le verbetersleutel (= ik heb de oplossing gevonden door de verbetersleutel te bekijken) → MANIER WAAROP

ONTKENNING: Ne + gérondif + ontkenning

--> En ne parlant pas, il donne une impression plutôt timide.

4.2.3) L'adjectif verbal

Dit is een gewone adjectief, staat altijd bij een substantief en komt dus ook overeen in getal (ENK/MV) en geslacht van het zelfstandig naamwoord.

VORMING: hetzelfde als de participe présent.

UITZONDERINGEN:

Participe présent	Adjectif verbal
Comminuant	Communicant
Convainquant	Convaincant
Différant	Différent
Equivalent	Equivalent

Excellant	Excellent
Fatigant	Fatigant
Influant	Influent
Intrigant	Intrigant
Navigant	Navigant
Négligeant	Négligent
Précédant	Précédent
Provoquant	Provocant
Suffoquant	Suffocant
Violant	Violent

4.3) Les temps du passé (verleden tijd)

Passé composé	Imparfait
« Snapshot » - acties die een begin én einde hebben in het verleden.	“ film ” – acties die géén precieze begin en/of einde hebben in het verleden.
Een actie die maar één keer gebeurt --> Elle a eu peur du chat (ze was bang van de kat). Enkel als ze slechts één keer schrik had.	Gewoontes --> Sabrina avait toujours peur des chats (Sabrina was ALTIJD AL bang van katten)
Complete actie : start + eindigt in verleden --> J'ai fait cette révision (ik heb de samenvatting gemaakt: actie is volledig in het verleden).	Incomplete actie : we weten niet wanneer de actie begon/eindigde. --> Je faisais cette révision (ik heb de samenvatting gemaakt, maar ik heb ze nog niet afgewerkt).
Actie die een andere actie onderbreekt	Achtergrond(acties) --> Nous étudiaient quand la téléphone a sonné (wij studeerden = achtergrond, wanneer de telefoon rinkelde).
	Beschrijvingen (personages, achtergrond)

De **plus-que-parfait** wordt gebruikt om een **actie die voor een andere actie gebeurde** te beschrijven.

--> J'ai été en école primaire avant que j'ai entré l'école secondaire.

(Ik was in de basisschool voordat ik in het middelbaar ging)

--> Ik die in de basisschool zat gebeurde voor ik die naar het middelbaar ging: plus-queparfait!

➔ Waarom zet ik j'ai entré in de passé composé en niet l'imparfait? Omdat ik, die de middelbare school toetreed, slechts één keer gebeurt. Dit is een actie die slechts éénmaal gebeurt.

4.4) La phrase interrogative

4.4.1) Soorten vragen

Er bestaan 3 soorten vragen:

INTONATIE: Tu es gai? (Ben je homo ?)

EST-CE-QUE: Est-ce que tu es gai ? (Ben je homo ?)

INVERSIE : Es-tu gai ? (Ben je homo?)

4.4.2) est-ce que-vragen.

VAST SCHEMA : voorzetsel + vraagwoord + est-ce que + onderwerp + werkwoord + COD/COI.

Voorbeeld:

De quoi (est-ce-que) le film parle ?

--> Over wat praat de film ?

Comment est-ce que vous trouvez le film ?

--> Hoe vind je de film ?

Est-ce que tu es gai ?

--> Ben je homo ?

4.4.3) Inversie (omkering van werkwoord/onderwerp)

BASIS: je keert de werkwoord en onderwerp om:

Tu es gai? --> Es-tu gai?

EXTRA: Soms voegen we een t toe als er een medeklinkerbotsing is.

Elle viendra avec nous. --> Viendra-elle avec nous? FOUT: a-e = medeklinkerbotsing

--> Viendra-t-elle avec nous ? JUUST

PRONOM PERSONNEL : Als het onderwerp een persoonlijk voornaamwoord is, zetten we het achter het werkwoord.

Ils vont au cinéma. --> Vont-ils au cinéma?

Met een beetje taalgevoel kan je dit allemaal zonder te leren.

INTERROGATION PARTIEL: Hier voegen we gewoon vraagwoorden toe aan onze zin, alle regels blijven hetzelfde.

Qui joue dans ce film ?

Pourquoi est-il fâché ?

Quand as-il dit qu'il est gai ?

Que veut-elle de moi ?

...

